

Qad'aqtaxanaxanec

Nuestro Mensajero

Año 41, No. 4

octubre, noviembre, diciembre 1997

Qad'aqtaxanaxanec no es la publicación oficial de ningún sector de la iglesia indígena. Se incluyen a pedido algunos informes y avisos como servicio de difusión, no como aval oficial. El contenido es de exclusiva responsabilidad de los autores de los pedidos.

Qad'aqtaxanaxanec, se edita cuatro veces por año según las posibilidades y los fondos disponibles. Se lo envía a todos los pastores y/o congregaciones indígenas que quieren recibirlo. Los gastos de impresión y envío (\$.20 cada ejemplar) se paga con ofrendas, mayormente de iglesias menonitas en Norteamérica.

Pedimos que nos entreguen testimonios, anuncios, o estudios bíblicos escritos por hermanas o hermanos indígenas para considerar su futura publicación. Pueden ser escritos en castellano o en un idioma indígena, con un breve resumen traducido al castellano.

Las fechas para publicar en el próximo *Qad'aqtaxanaxanec*, pueden mandar a:
Luis Acosta, C.C. 53,

3700 Sáenz Peña, Chaco, o a:

Frank Paul, Colón 2060

3500 Resistencia, Chaco, o a:

Willy Horst, C.C. 196

3600, Formosa.

antes del 1° de Diciembre.

Este número de *Qad'aqtaxanaxanec* fue preparado por:

Willi y Berta Horst (Formosa).

Frank y Ute Paul (Resistencia) y

Luis y Mónica Acosta (Sáenz Peña).

Mensaje de Aurelio López

20 de Febrero de 1968

Pág. 2

El Consejo de Ancianos

por Willy Horst

Pág. 3

**Los Nombres Aborígenes
Como Inscribirlos en el Reg.Civil**

por Frank Paul

Pág. 4 y 5

Estudio Bíblico: José

por Willy Horst

Pág. 6 y 7

**Predicación de una
Pastora Quechua**

María Cleofé Sumire

Pág. 8 , 9 y 10

Nuevos Obreros Fraternal

Pág. 10

Calendario

Fechas 1997 - 1998

Pág. 11 y 12

Mensaje de Aurelio López
20 febrero 1968

desgrabado por Bernal Flores, Resistencia,
(miembro activo de la IEU
en tiempo del Hno Aurelio)

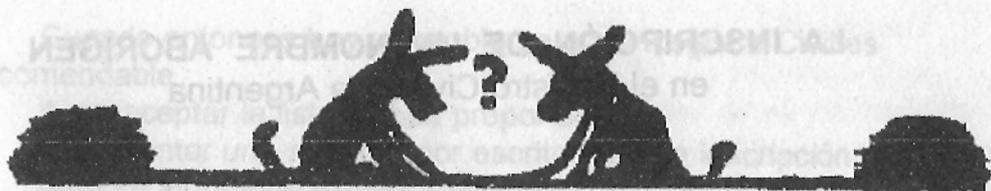
Timoteo 2:15 dice: "Enseña bien la palabra de verdad" porque ya queda poco tiempo que no vamos a tener la Biblia. Esto enseña a tu hijo.

El hermano que está encargado del culto tiene que predicar y expresar de la misma Palabra de Dios, porque es triste si le desvían a uno. Jesús dijo en cierta ocasión que su nombre será blasfemado a causa de nosotros, a causa de la persona que no expresa la Palabra, no explica bien la Palabra de verdad. Dijo que el mundo va a blasfemar su nombre por falta de nosotros. Muchos van a blasfemar el evangelio, por falta de nosotros, diciendo: "Miren, los creyentes están peleando. ¡Qué mentirosos! Esto dicen por no interpretar bien la palabra de verdad.

Hermanos, el predicador debe predicar conforme a la Palabra de Dios y no como el señor dueño de la división, cuando dice: -Está muy mala tu señora, pastor. Busque a una nueva y buena. Entonces está torciendo la Palabra de Dios de entrada.

O cuando te dice: -Andate con esta otra organización. Así sigue torciendo la Palabra de Dios. Y resulta que llega a la otra congregación, este hombre mira y dice que no hay diferencia, que están leyendo la misma Biblia que ustedes. Así están desperdiciando este evangelio. Hermanos, la culpa es suya, ¿se dan cuenta, hermanos míos?

Solamente siguen adelante y formen 4, 5, o 6, nuevos grupos de fieles, con una misma fe, un solo amor, un solo sentir; y cuando salga uno, no se desanimen, porque es ajeno. Por eso sale de nosotros. Dice el apóstol Juan que si hubiera sido de nosotros habría permanecido con nosotros porque es de nosotros. Pero si no es de nosotros, sale de nosotros porque no quiere sufrir juntamente con nosotros, ¿se dan cuenta?



Conflictos, choques, desacuerdos, yel Consejo de Ancianos.

En medio de las desacuerdos y conflictos, cómo podemos buscar la paz? Cómo podemos nosotros los creyentes, líderes y dirigentes de las iglesias caminar hacia la armonía, la colaboración, la unidad que todos deseamos?

Quiero sugerir un camino: EL CONSEJO DE ANCIANOS.

Quisiera invitar a los ancianos, las ancianas, los más sabios y sabias entre los hermanos y hermanas de las iglesias, que se junten para conversar y orar juntos.

Hay mujeres y hombres en las iglesias que son reconocidos como buscadores de paz. Son pacificadores. Es un don de Dios. Como dijo Jesús, --Dichosos los que procuran la paz, pues Dios los llamará hijos suyos. Mateo 5.9

Después de conversar, orar y compartir de la Palabra del Señor, estos ancianos, con la sabiduría que les da el Espíritu Santo, podrían surgir otros pasos a dar. Los ancianos podrían aconsejar caminos para trabajar juntos, para lograr la unidad entre todos. Podrían llamarnos todos a la reconciliación.

A través de este Qad'aqtanaxanec les invitamos a hacernos llegar sus pensamientos al respeto. Compartan con los pastores, misioneros, con los fraternales y otros sus consejos para las iglesias en este tiempo conflictivo.

Leemos en Hechos de los Apóstoles que en la iglesia primitiva, cuando había muchos conflictos en la iglesia, llamaron una conferencia en Jerusalén; para buscar una salida. (Hechos 15) Los ancianos--pastores, misioneros, los que amaban la paz y la obra de Jesús--se juntaron para buscar la voluntad de Dios. Allí cambiaron opiniones fuertes, oraron, y, una vez que el camino a seguir se aclaró, ellos se sometieron al Espíritu Santo. Gloria a Dios! La obra de Jesús siguió y creció y se extendió grande. Nachi eetec.

--Willi Horst, Qanaxa'yoxyoi

LA INSCRIPCIÓN DE UN NOMBRE ABORIGEN en el Registro Civil en la Argentina

En el número anterior del *Qad'aqtaxanaxanec* pensamos en la importancia que Dios da a los nombres porque él conoce a cada uno por su nombre propio.

Bien se expresa esto en la historia de un aborígen motilón de Colombia al cual Dios habló - por total sorpresa suya - cuando lo llamó por su nombre aborígen secreto que nadie en el mundo conocía menos su padre y él mismo.

(Está escrito en el libro: "Por esta cruz te mataré" por Bruce Olson, Ed. Vida, 1973)

Recién en los años pasados en la Argentina se empieza a valorar la historia, la cultura y el idioma de los diferentes pueblos autóctonos que - gracias a Dios - están todavía - ¡y están creciendo!
(quizá sería mejor decir: están en aumento)

Con la Ley Nacional 23.162 (no es provincial como lo publicamos erróneamente la vez pasada), Artículo 3°bis, ahora sí:

"... podrán inscribirse nombres aborígenes o derivados de voces autóctonas..."

Pero, generalmente sucede que en el Registro Civil no aceptan nombres aborígenes diciendo que "no figura en la lista, entonces no está permitido". Los funcionarios muchas veces no conocen bien esta ley 23.162 ni que la Constitución Nacional garantiza el respeto a la identidad y la cultura (y por esto también el derecho al nombre en idioma indígena) ni que las listas comunes de nombres NO son exclusivas.

Cuando entonces hay un problema en el Registro Civil es recomendable :

1. no aceptar la lista que se propone allí
2. presentar una solicitud por escrito para la inscripción del nombre autóctono elegido (pidiendo una copia sellada, firmada y con fecha de entrega)

La asesoría jurídica de ENDEPA (M.T.Alvear 240, Resistencia) preparó amablemente para tal situación un modelo de solicitud para la presentación en el Registro Civil (con 3 hojas de explicaciones amplias sobre las leyes correspondientes).

De esta manera el Reg. Civil puede aceptar el nombre aborigen deseado o se puede - cuando aún lo rechace - iniciar un juicio (dentro de 15 días).

Cualquiera que necesite más información y/o tales papeles para sí mismo u otra persona puede solicitar una copia a algún obrero fraternal en Sáenz Peña (M. y L. Acosta), Resistencia (U. y F. Paul), o Formosa (B. y W. Horst).

Frank Paul

Hermanos que partieron a la presencia del Señor

Gregorio Suárez, pastor IEU, anciano, San Antonio, Misión Laishí

Gabriel Fernández, Junio, 1997, pastor de zona IEU, anciano, Bmé de las Casas, Fsa.

Deciderio Gauna, 12 junio, 1997, miembro IEU, Laguna Pato, Chaco

Génesis 45

3José les dijo a sus hermanos: – Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía? Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. 4Pero José les dijo: – Por favor, acérquense a mí. Cuando ellos se acercaron, él les dijo: – Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; 5pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. 6Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. 7Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. 8Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto.

14José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José. 15**Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.**

Ime, nachi so José napigoxoi' 'enauac so lqañañicpi, nachi noñiitac co'ollaq nqapaltapegue' somayipi. Qaq co'ollaq ime de'eda, nachi so lqañañicpi sa lyiñañi da detaxañapegue' somayi. (Gen. 45:15, Toba)

Na' ime, ca' so José nqo'goq so lqañaripi, ca' noñen quena' qa'aalgue. Ca na' ime dajo, ca saua lqaña' qaigueme ishite' retaxaira'pegue'. (Gen. 45:15, Mocovi)



'Ena't qomle da' 'amachit'a da' 'am loxonec ga' sa
yiŷamaxaŷi. Na'chidáta da' 'ad'oxonec ga' sa yiŷamaxaŷi,
qaláxasa 'audolégue ga' yiŷamqáchiŷi. (Rom. 12:21, Pilagá)

Yej tach'anlhaye chik ikalh amhi 'mak tá ni'isa, mat is
chik am tá lekalheji häp 'mak tá is tá lewoye. (Rom. 12:21,
Wichí)

José se reconcilia con sus hermanos

Génesis 37 al 50 cuenta la historia de José, hijo favorito de Jacob. Los mismos hermanos por celos trataron muy mal a José. José pasó mucho sufrimiento y mucha tentación a causa de lo que sus hermanos le hicieron, y a causa de su propia soberbia.

Sin embargo, Dios ayudó a José a reconciliarse con ellos y a buscar el bien de sus hermanos y de su padre. José supo perdonar porque vio que Dios había obrado en medio del mismo mal que sus hermanos le hicieron a él. José devolvió bien por mal y así logró la paz en su familia.

Los hermanos de José se sienten libres para conversar con José cuando José muestra su amor y cariño hacia ellos. José no busca la venganza.

Así el conflicto puede cambiarse en vida. Fue posible resolver el conflicto cuando José empezó a ver la mano de Dios obrando a través de la historia de su vida. (Gén. 45.5,7,8) Dios puede obrar para el bien de su pueblo aún cuando haya conflicto porque Dios cambia los corazones de los que lo busquen.



**Predicación de María Cleofé Sumire, pastora quechua,
presidenta de la Asociación de Mujeres Andinas (AMA) del Perú
adaptado del mensaje dado en Cochabamba, Bolivia, 27 agosto 1997**

Génesis 1.26 y 27 habla de que Dios nos creó varón y mujer.

1. Concepción andina de la creación. Dicen nuestros mayores que es masculino-femenino, wiracocha, pachamac.

La divinidad andina de Dios. Nos enseñaron nuestros mayores que es hombre-mujer. El ser humano, el Runa significa hombre-mujer, los dos juntos.

Este precepto de Dios Tata-Mama es un reto para la sociedad globalizante que excluye y discrimina lo femenino.

La tierra es fundamental dentro de nuestra espiritualidad. La tierra es vida, vida en abundancia.

2. Parte de la historia de las mujeres.

Las mujeres indígenas somos marginadas por ser mujer, por ser pobre, y por ser de una cultura indígena, porque siempre dicen que nuestra cultura no sirve. Sin embargo en los movimientos de nuestros pueblos originarios vemos una presencia de la mujer. La presencia de la mujer siempre ha sido presente mientras en el mundo occidental es separado como que fuera solo el varón. En el mundo andino no es así. Siempre juntos. Siempre estamos trabajando juntos. Cuando tengamos que vender ganado, siempre nos consultamos. Y las mujeres también deciden, y dicen, -Bueno, hagamos esto. Ella es la que ve la necesidad del hogar, la necesidad de la comunidad.

Así como Dios creó al hombre y mujer, en nuestras comunidades este designio continúa. Por ejemplo, cuando tenemos que trabajar en la agricultura, cuando tenemos que vender el ganado, y en las reuniones de las iglesias, se hace en mutuo acuerdo. Esta complementariedad nos da valor, nos da fuerza de estar unidos para la lucha y para todo. Sin embargo la estructura occidental divide al hombre y a la mujer, lo que hace difícil actualmente la participación de la mujer.



En nuestras comunidades la mujer es el motor del hogar, porque ella es la que trasmite a los hijos la cultura. Ella es la que transmite todo. Doy gracias a Dios por mi madre, que siempre nos decía, -Nosotros somos quechua, decía con mucha fuerza.

El texto de Génesis se basa en una estructura patriarcal de esa cultura. Mientras en nuestra cultura aborígen no hay exclusión de la mujer.

En la iglesia la participación mayoritaria es de la mujer, pero dicen, -No, la mujer no puede predicar, la mujer no puede estar en el altar. Siempre hay esas cosas. Creo que tenemos que entender en qué cultura se escribió Génesis. La cultura aborígen se basa en una cultura madre-padre, y no es excluida la mujer.

3. Nuestra esperanza.

Nuestra esperanza es que como Dios nos creó varón y mujer, entonces nuestra esperanza como mujer indígena es recuperar este concepto de Dios Mama-Tata (Madre y Padre) en vista de que actualmente el mundo occidental nos divide. El hombre arriba, la mujer abajo. Y esto va entrando en nuestras comunidades, va penetrando. Tenemos que recuperar nuestros preceptos. Como Dios dice que somos imagen de Dios trabajemos para que tengamos Vida en abundancia.

Nos quieren dividir. Divididos no vamos a poder luchar. No vamos a poder organizarnos. Estamos muriendo por la desnutrición, estamos muriendo marginadas, cuántas mujeres muriéndose de enfermedad, de muchas cosas. Creo que nos da mucha fuerza saber que acá en la Biblia dice que nosotras somos imagen de Dios. Nos han dividido y la única forma es organizarnos las mujeres para recuperar nuestra identidad y nuestra cultura y nuestra espiritualidad para no ser destruidas.

(Sigue en pág. 10)

Tenemos que recuperar nuestros preceptos. Como Dios dice que somos imagen de Dios trabajemos para que tengamos Vida en abundancia. Nos quieren dividir. Divididos no vamos a poder luchar. No vamos a poder organizarnos. Estamos muriendo por la desnutrición, estamos muriendo marginadas, cuántas mujeres muriéndose de enfermedad, de muchas cosas. Creo que nos da mucha fuerza saber que acá en la Biblia que nosotras somos imagen de Dios. Nos han dividido y la única forma es organizarnos las mujeres para recuperar nuestra identidad y nuestra cultura y nuestra espiritualidad para no ser destruidas.

NUEVOS OBREROS FRATERNALES EN FORMOSA

Estamos agradecidos al Señor por llamar y enviar a un matrimonio nuevo a Formosa donde se integran al Equipo Menonita de obrero fraternales. Se llaman **Ana** (Gretchen) **Kingsley** y su esposo **Quito** (Keith) **Kingsley**. Son enviados por la Iglesia Menonita de los Estados Unidos. Llegaron a Formosa el 8 de set.

Vinieron sin los tres hijos que ya son grandes. Estarán viviendo en la casa donde vivían Marta y Miguel Mast, calle J.J.Silva 545, en la ciudad de Formosa.

Ana y Quito tienen muchos años de experiencia en la iglesia como pastores, en la enseñanza bíblica, y como consejeros espirituales. Sintieron un llamado a acompañar la capacitación bíblica de mujeres aborígenes.

Como van a estar sirviendo en la zona noreste de la provincia de Formosa, primeramente están aprendiendo el *qom l'aqtac tacshic* en la Colonia La Primavera, Laguna Naineck. *Qalota da qan'achic*.

FECHAS

octubre

- 9 Reunión juvenil e
10 inauguración de la iglesia y
11,12 reunión a/c Comisión General de la IEU de Formosa, Ig pr Julián
Joré, Leg 14C, Col Aborigen Bmé de las Casas, Fsa
10 al 12 Convención Anual Iglesia Evangélica Unida, pr Luis Mendoza, Lote
68, Fsa.
10-12 Avivamiento y dedicación de niños, Ig. pastora Rebeca Gerapio,
Lote 60, Gral San Martín, Chaco
4 Recordatorio y 50 aniversario de la matanza en Las Lomitas,
Rincón Bomba, Las Lomitas, Fsa
15 Cumpleaños Viviana Jara, Ig pr Robustiano Medina, Col La
Primavera, Fsa
15 al 19 Movimiento a/c IEU, Quinta 50, Machagai, Chaco
18 Casamiento Silvia González y Cirilo Gómez, IEU, pr Luis Mendoza,
Lote 68, Fsa.
18,19 Día de la Madre a/c Damas Unidas, Ig Cuadrangular, Col San
Carlos, Fsa
22 Aniversario Ig pr Solano Caballero, Pozo Molina, Fsa
25 Aniversario Ig Alfredo Florico, El Descanso, Fsa

noviembre

- 1 al 11 Campaña a/c Herminio Sánchez, y
11 al 14 posición base de la Ig, pr Antonio Romero, Lote 31, Bme de las
Casas, Fsa
5-8 Círculo Bíblico tema Proverbios a/c Willi Horst, Ig pr Ricardo
González, B. Toba, Gral San Martín, Chaco
5-9 Festival de Conjuntos, organiza la Comisión General de Jóvenes, Ig
pr Ricardo González, B. Toba, Gral San Martín, Chaco
8 Cumpleaños Loida Isabel Cáceres, Ig pr Paulino Rodríguez, La
Leonosa, Chaco
29 Cumpleaños Rosalía Victoriana Flores, IEU B.Toba, Resistencia,
Chaco

FECHAS

diciembre

- 1 al 24 Movimiento de alabanza a/c José Mansilla y Emiterio Encina, y
24 aniversario Ig Fe y Esperanza, pr Román Sánchez, B.Nam Qom,
Lote 68, Fsa
- 8 al 19 Campaña evangelística a/c Demetrio Gómez, y
20 aniversario IEU pr Felipe Avalos, Paseo 4459, Rosario, Sta Fe
- 13, 14 Cumpleaños Luis Roca, Ig pr Ramón Cantón, Lag. Acebal, Bmé de
las Casas, Fsa
- 17 al 21 Semana de aniversario, Ig pr Juan C. Avalos, Villa Chica,
Resistencia, Chaco
- 20 al 22 Círculo Bíblico para Mujeres a/c Berta Horst, Ig. pr Ramón Cantón,
Laguna Acebal, Bmé. de las Casas, Fsa.
- 22 Campaña a/c Livio Dalmacio, y
- 24, 2 Fiesta de Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, y
- 31 Cumpleaños Silvestre Sankae, Ig pr Quico Sánchez, Misión
Tacaaglé, Fsa
- 24, 25 Aniversario Ig pr Ramón Cantón, Lag. Acebal, Bme de las Casas,
Fsa
- 24 al 28 Movimiento a/c Ig pr Esteban Legorí, Quinta 50, Machagai, Chaco
- 25 15 Cumpleaños Claudelina Gabriela Yogoday, Ig del Nazareno, pr
Moisés Palimón, Col La Primavera, Fsa
- 28-31 Campaña de alabanza, bautismo, aniversario y
- 1 enero Año Nuevo, Ig pr Enrique Patricio, Col. J.B.Alberdi, Estanislao del
Campo, Fsa

enero 1998

- 17 Cumpleaños Dalinda Daiana Gómez, Ig pr Ricardo González,
B.Toba, Gral San Martín, Chaco
- 24 15 Cumpleaños Nira Maura Sánchez, Ig Fe y Esperanza, pr
R.Sánchez, B. Nam Qom Lote 68, Fsa.